KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 28e december 1967 door de Minister van Volksgezondheid verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot wijziging en aanvulling van de artikelen 6, § 4, en 14 van de wet van 15 maart 1954 betreffende de herstelpensioenen voor de burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1940-1945 en hun rechthebbenden", heeft de 11e januari 1968 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Santé publique, le 28 décembre 1967, d'une demande d'avis sur un projet de loi "modifiant et complétant les articles 6, § 4, et 14 de la loi du 15 mars 1954 relative aux pensions de dédommagement des victimes civiles de la guerre 1940-1945 et de leurs ayants droit", a donné le 11 janvier 1968 l'avis suivant :

Het ontwerp van wet heeft tot doel :

- aan de kinderen van de burgerlijke oorlogsslachtoffers bedoeld in de artikelen 6, § 4, en 14, § 1, van de wet van 15 maart 1954, gewijzigd bij de wetten van 24 april 1957, 6 juli 1964 en 15 juni 1967, een vergoeding ter vervanging van de gezinsvakantiebijslagen te verlenen, met dien verstande dat dit nieuw voordeel voor de eerste maal wordt verleend vanaf 1967 ;

- voor dezelfde kinderen, met ingang van 1 oktober 1964, de leeftijdsgrens van 18 jaar, tot welke de vergoedingen bedoeld in de artikelen 6, § 4, en 14, § 1, van de wet van 15 maart 1954 worden uitbetaald, te brengen op 21 of 25 jaar, dit volgens de regels en onder de voorwaarden gesteld bij artikel 62 van de samengeordende wetten betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders ;

- de artikelen 6, § 4, en 14, § 1, van de wet van 15 maart 1954 aan te passen aan de wijzigingen welke door het koninklijk besluit nr. 7 van 18 april 1967 zijn aangebracht in de samengeordende wetten betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders.

*
* *

Het opschrift van het ontwerp is onvolledig en onjuist en zou beter gesteld worden als volgt :

.../...

"Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 15 maart 1954 betreffende de herstelpensioenen van de burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1940-1945 en hun rechthebbenden".

*
* *

De indeling van de artikelen in twee of meer hoofdstukken zou slechts gerechtvaardigd zijn, zo wijziging werd gebracht aan meer dan één wet. Daar dit hier niet het geval is, is de indeling in twee hoofdstukken overbodig.

*
* *

In de artikelen van het ontwerp wordt herhaaldelijk gewag gemaakt van de "samengeordende wetten betreffende de kindertoeslagen voor loonarbeiders", terwijl het juiste opschrift van deze wetten als volgt luidt : "Samengeordende wetten betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders".

*
* *

Artikel 1.

In zover dit artikel een verkorte aanhaling van de wet van 15 maart 1954 mogelijk maakt in de inleidende zin van de artikelen 2, 3 en 4 van het ontwerp, is het overbodig, daar de volledige identificatie, met de terzake geldende wijzigende teksten, toch moet worden gegeven in het eerste artikel van het ontwerp, zodat het mogelijk wordt vanaf het tweede artikel slechts te verwijzen naar "dezelfde wet" met de terzake geldende wijzigingen.

.../...

Zo dit artikel werd opgesteld om interne referenties naar artikelen van dezelfde wet verkort weer te geven, is het overbodig en verkeerd :

- overbodig : omdat men steeds verwijst naar een "artikel X van deze wet", en nooit in een tekst de datum van de tekst waarvan de bepaling deel uitmaakt, aanhaalt ;
- verkeerd : daar, zo men geen wijzigende teksten aanhaalt na de referentie, deze wijzigingen in ieder geval zullen worden in acht genomen, terwijl een uitsluiting van een wijzigende tekst daarentegen uitdrukkelijk zou moeten vermeld worden.

Artikel 1 van het ontwerp mag dan ook geschrapt worden. Deze schrapping zal de vernummering van de volgende artikelen nodig maken.

Artikel 2.

De inleidende zin dient als volgt gelezen te worden :

"Artikel 6, § 4, van de wet van 15 maart 1954 betreffend de herstelpensioenen voor de burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1940-1945 en hun rechthebbenden, gewijzigd bij de wet van 24 april 1957, wordt door de volgende bepaling vervangen:...

Daar, volgens de uitleg verstrekt door de bevoegde ambtenaren, in het eerste lid de bepaling "die vergoedingen zijn verschuldigd tegen het voor elk kind bepaald maximumbedrag" bij vergissing in de tekst is geslopen en dan ook geschrapt moet worden, leze men het eerste lid als volgt :

.../...

"§ 4. De kinderen van invaliden wier vergoedbare invaliditeit 100 t.h. bereikt, ontvangen vergoedingen gelijk aan de kinderbijslagen voor kinderen van invaliden bepaald bij artikel 50ter van de samengeordende wetten betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders ; vanaf 1 juli 1967 worden die vergoedingen, indien daartoe aanleiding bestaat, verhoogd overeenkomstig artikel 44 van dezelfde samengeordende wetten".

In het zesde lid vervange men de woorden "alinea 4" door de woorden "vierde lid".

Artikel 3.

Men leze de inleidende zin als volgt :

"Artikel 14 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 24 april 1957, 6 juli 1964 en 15 juni 1967, wordt gewijzigd als volgt : ...".

In § 1, zesde lid, van de tekst voorgesteld onder a vervange men de woorden "alinea 4" door de woorden "vierde lid".

Het zevende lid leze men als volgt : "artikel 6, § 4, zevende tot en met negende lid, van deze wet is van toepassing".

In de inleidende zin van b vervange men de woorden "een alinea 5" door de woorden "een vijfde lid".

.../..

Artikel 4.

Men leze de inleidende zin als volgt :

"In dezelfde wet wordt een artikel 14bis ingevoegd, luidend als volgt : ...".

Artikel 5.

Dit artikel ware beter gesteld als volgt :

"Artikel 4.-

Artikel 6, § 4, derde lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij deze wet, is, met betrekking tot de vergoedingen bepaald bij het eerste lid van dat artikel 6, § 4, slechts van toepassing vanaf de eerste dag van de maand volgend op de bekendmaking van deze wet in het Belgisch Staatsblad".

Artikel 6.

Met leze dit artikel als volgt :

"Artikel 5.-

De uitvoerbare beslissingen die niet overeenstemmen met de bepalingen van artikel 6, § 4, en van artikel 14 van dezelfde wet, zoals gewijzigd bij deze wet, worden herzien, hetzij op initiatief van de Minister die de belangen der oorlogsslachtoffers in zijn bevoegdheid heeft, hetzij op verzoek van de belanghebbende, ingediend binnen de termijn van één jaar te rekenen vanaf het in werking treden van deze wet".

Le projet de loi a pour but :

- d'allouer aux enfants des victimes civiles de la guerre visés aux articles 6, § 4, et 14, § 1er, de la loi du 15 mars 1954, modifiés par les lois des 24 avril 1957, 6 juillet 1964 et 15 juin 1967, une indemnité tenant lieu d'allocations familiales de vacances, ce nouvel avantage étant accordé pour la première fois à partir de 1967;
- de porter, pour ces mêmes enfants, à compter du 1er octobre 1964, l'âge limite de 18 ans, jusqu'auquel les indemnités prévues aux articles 6, § 4, et 14, § 1er, sont payées, à 21 ou à 25 ans, selon les règles et conditions fixées par l'article 62 des lois coordonnées relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés;
- d'adapter les articles 6, § 4, et 14, § 1er, de la loi du 15 mars 1954 aux modifications que l'arrêté royal n° 7 du 18 avril 1967 a apportées aux lois coordonnées relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés.

*

* *

L'intitulé du projet est incomplet et inexact; la rédaction suivante est suggérée :

"Projet de loi modifiant la loi du 15 mars 1954 relative aux pensions de dédommagement des victimes civiles de la guerre 1940-1945 et de leurs ayants droit".

*

* *

.../...

La division du dispositif en deux chapitres ou davantage ne se justifierait que si plusieurs lois faisaient l'objet de modification. Tel n'étant pas le cas en l'espèce, la division en deux chapitres est inutile.

*

* *

Dans la version néerlandaise de son dispositif le projet fait, à diverses reprises, état des "samengeordende wetten betreffende de kindertoeslagen voor loonarbeiders" alors que l'intitulé exact de ces lois est : "Samengeordend wetten betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders".

*

* *

Article 1er.

Dans la mesure où il ne doit permettre qu'une citation condensée de la loi du 15 mars 1954, dans les phrases liminaires des articles 2, 3 et 4 du projet, l'article 1er est superflu; il faut de toute manière que cette loi y soit pleinement identifiée, avec tous les textes qui l'ont modifiée; à partir de l'article 2, il suffit alors de procéder par une simple référence à "la même loi", suivie de la mention des textes modificatifs.

Dans la mesure où il est destiné à abréger les références internes aux articles de la même loi, l'article 1er est superflu et inadéquat :

.../...

- superflu : on renvoie toujours à un "article x de la présente loi", sans jamais citer la date du texte dont il fait partie;
- inadéquat: les modifications, même si elles ne sont pas citées après la référence, sont en toute hypothèse sousentendues, et il en sera tenu compte; en revanche, pour exclure l'application d'un texte modificatif, il faut le dire expressément.

L'article 1er du projet peut, dès lors, être omis. Il va de soi que le numérotage des articles suivants devra être adapté en conséquence.

Article 2.-

La phrase liminaire devrait se lire ainsi qu'il suit :

"L'article 6, § 4, de la loi du 15 mars 1954 relative aux pensions de dédommagement des victimes civiles de la guerre 1940-1945 et de leurs ayants droit, modifié par la loi du 24 avril 1957, est remplacé par la disposition suivante : ... ".

Le membre de phrase "ces indemnités sont dues au taux maximum prévu pour chaque enfant" ayant, d'après les explications des fonctionnaires délégués, été inséré par erreur à l'alinéa 1er et devant, par suite être supprimé, l'alinéa 1er se présenterait ainsi :

.../...

"§ 4. Les enfants des invalides dont le taux d'invalidité indemnisable atteint 100 p.c., reçoivent des indemnités égales aux allocations familiales pour enfants d'invalides prévues par l'article 50ter des lois coordonnées relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés; à partir du 1er juillet 1967, ces indemnités sont augmentées s'il y a lieu, conformément à l'article 44 des mêmes lois coordonnées".

Dans la version néerlandaise de l'alinéa 6, il convient de remplacer les mots "alinea 4" par les mots "vierde lid".

Article 3.

La phrase liminaire devrait se lire ainsi qu'il suit :

"L'article 14 de la même loi, modifié par les lois des 24 avril 1957, 6 juillet 1964 et 15 juin 1967, est modifié comme suit :...".

Dans la version néerlandaise du § 1er, alinéa 6, il convient de remplacer en a les mots "alinea 4" par les mots "vierde lid".

L'alinéa 7 devrait se lire : "l'article 6, § 4, alinéas 7 à 9, de la présente loi est applicable".

Dans la version néerlandaise de la phrase liminaire du b, il convient de remplacer les mots "alinea 5" par "vijfde lid".

.../...

Article 4.

Le texte ci-après est proposé pour la phrase liminaire :

"Dans la même loi, il est inséré un article 14bis, rédigé comme suit : ... ".

Article 5.

Cet article serait mieux rédigé ainsi qu'il suit :

"Article 4.-

L'article 6, § 4, alinéa 3,de la même loi, tel qu'il est modifié par la présente loi, ne trouve à s'appliquer, en ce qui concerne les indemnités prévues à l'alinéa 1er de cet article 6, § 4, qu'à partir du premier jour du mois qui suit la publication de la présente loi au Moniteur belge".

Article 6.

Cet article devrait se lire ainsi qu'il suit :

"Article 5.-

Les décisions exécutoires qui ne sont pas conformes aux dispositions de l'article 6, § 4, et de l'article 14 de la même loi, tels qu'ils sont modifiés par la présente loi, sont revisées, soit à l'initiative du Ministre qui a les intérêts des victimes de la guerre dans ses attributions, soit à la demande de l'intéressé introduite dans le délai de un an à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F.LEPAGE, voorzitter van de Raad van State,

H.BUCH, staatsraden,
Ch.SMOLDERS,

J.LIMPENS, bijzitters van de afdeling wetgeving,
R.de RYKE, assessoren de la section de législation,

M.JACQUEMIJN, adjunct-griffier, griffier.

La chambre était composée de

Messieurs : F.LEPAGE, président du Conseil d'Etat,

H.BUCH, conseillers d'Etat,
Ch.SMOLDERS,

J.LIMPENS, bijzitters van de afdeling wetgeving,
R.de RYKE, assesseurs de la section de législation,

M.JACQUEMIJN, greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.H.BUCH.

Het verslag werd uitgebracht door de H.L.SIMILON, substituut-auditeur-generaal.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.H.BUCH.

Le rapport a été présenté par M.L.SIMILON, substitut de l'auditeur général.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) M.JACQUEMIJN. (get.) F.LEPAGE.